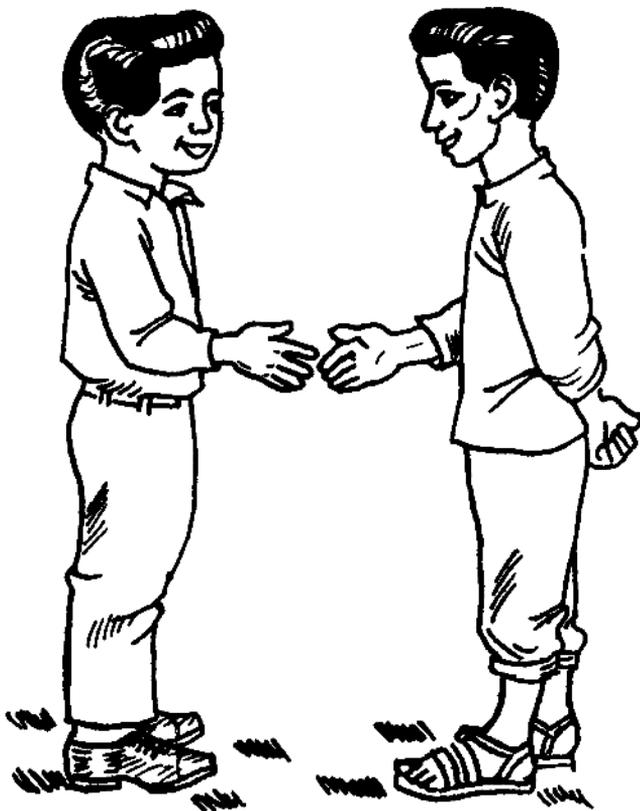


# Aprendo Castellano



# Aprendo Castellano

En Español y Chol de Tumbalá

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en cooperación con la  
Dirección General de Asuntos Indígenas  
de la  
Secretaría de Educación Pública  
México, D.F. 1960

60501.7

## PROLOGO

Esta cartilla es la tercera de una serie de cartillas bilingües preparadas con el propósito de alfabetizar a los indígenas monolingües choles de Tumbalá, Chiapas.

La Primera y Segunda Cartillas presentaron todas las letras del alfabeto chol en las combinaciones en que se usan. Esta tercera cartilla, la última de la serie, introduce las letras del alfabeto español que no se emplean en el idioma chol: d, v, h, f, rr, g, ll, z, y k.

Las letras t y n se introdujeron en la primera Cartilla chol, con sonidos semejantes pero no iguales a los del español. Ahora se presentan estas mismas letras con sus valores en castellano.

Después de cada nueva lección hay una página de ejercicios, sobre las nuevas palabras y frases se han aprendido en las anteriores lecturas. El alumno debe identificar no sólo el significado de cada nueva expresión, sino saber usarla correctamente en una oración que él mismo construya. Estas pequeñas pruebas sirven de ayuda al maestro para que pueda medir el adelanto de sus alumnos.

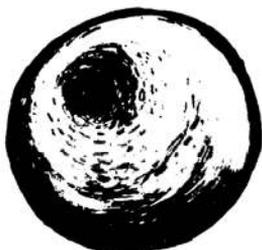
En la parte inferior de cada página hay un texto en chol que corresponde a la lección en español y que ayuda al alumno a comprender mejor lo que se dice en el nuevo idioma.

El método empleado en esta cartilla es esencialmente el mismo de las dos primeras de la serie.

Como esta cartilla representa la primera etapa en la enseñanza del castellano, se ha limitado a sólo 150 palabras y expresiones más usuales. Además se utilizan diversos y variados ejercicios para proporcionar al alumno una base firme sobre la que podrá seguir perfeccionándose en el empleo de la lengua nacional.

Posteriormente se publicará una historia y una geografía de México que ayudarán en la incorporación del chol a la cultura mexicana.

na        ne        ni        no        nu  
 ta        te        ti        to        tu



naranja



la tela

quiero	bonita	una	aquí está
com	i t'ojol	jump'ejl	umba'an

- Quiero una naranja.
- Quiero una naranja bonita.
- Quiero la tela para mi mamá.
- La tela está muy bonita.
- Aquí está una naranja.
- Aquí está la tela bonita.

- Com jump'ejl alaxax.
- Com jump'ejl i t'ojol ba alaxax.
- Com pisil cha'an c mama.
- Wen i t'ojol jini pisil.
- Umba'an jump'ejl alaxax.
- Umba'an jini i t'ojol ba pisil.



los tomates



la tinta

también ja'el	niña xch'oc	niño ch'iton
------------------	----------------	-----------------

- ¡Qué bonitos son los tomates!
- Quiero un tomate para mi niño.
- Quiero también un tomate para mi niña.
- También quiero la tinta para el niño.
- El niño quiere tinta roja.
- Aquí están los tomates.
- Aquí está también la tinta roja.

- ¡Wen i t'ojol jini coya!
- Com jump'ejl coya' cha'an ch'iton ba calobil.
- Com ja'el jump'ejl coya' cha'an xch'oc ba calobil.
- Com ja'el tinta cha'an jini ch'iton.
- Yom chachac ba tinta jini ch'iton.
- Umba'an jini coya'.
- Umba'an ja'el jini chachac tinta.

5



Este es el número cinco.  
Aquí están cinco naranjas.

11



Este es el número once.  
Aquí están once pesos.



Este es un cinturón.  
Es un cinturón bonito.



La cena está en la mesa.  
Quiero comer la cena.

Jiñach jini numero jo'p'ejl.

WA' an jo'p'ejl alaxax.

Jiñach jini numero junlujump'ejl.

WA' an junlujump'ejl peso.

Jiñach junt'ujm cajchiñac'.

I t'ojol jini cajchiñac'.

An ti mesa jini mu' ba laj c'ux ti ic'ajel

Com j c'ux waj ti ic'ajel

necesito	necesitas	entonces
com	a wom	che' jini



--Papá, necesito cinco pesos. Necesito un cinturón.

--Sí, tú necesitas un cinturón --contestó el papá--. Entonces aquí están cinco pesos para tu cinturón.

--Pero, papá, necesito para la cena también.

--Sí, necesitas para la cena también --contestó el papá--. Entonces aquí están once pesos.

--Papa, com jo'p'ejl peso. Com junt'ujm cajchiñac'. --Che' cu yi, a wom a cajchiñac' --tsi' jac'Λ i papa--. Umba'an jo'p'ejl peso, che' jini, cha'an a cajchiñac'. --Pero, papa, com c'ux waj mi yic'an ja'el. --Yom cu, yom waj ja'el --tsi' jac'Λ i papa--. Umba'an junlujump'ejl peso che' jini.

once	cajchiñac'
cena	junlujump'ejl
bonita	ja'el
aquí está	pisil
cinturón	wen
muy	ch'iton
la tela	i t'ojol
tinta	umba'an
niño	i ya'lel pluma
comer	c'ux waj
también	c'ux waj che' mi yic'an
tomate	coya'

da de di do du

Da De Di Do Du



mundo

2

dos



dinero

otro lado junwejl	dame aq'ueñon	dijo tsi' yala
----------------------	------------------	-------------------

--Papá, quiero ir al otro lado del mundo

--dijo el niño.

--¡Al otro lado del mundo! --dijo su papá.

--Dame mucho dinero. Dame once pesos

--dijo el niño.

--Pero, niño, once pesos no es mucho dinero --dijo el papá.

--Papa, com majlel ti junwejl pañimil

--tsi' yala jini ch'iton.

--¡Ti junwejl pañimil! --tsi' yala i papa.

--Aq'ueñon cabal taq'uin. Aq'ueñon junlump'ejl peso --tsi' yala jini ch'iton.

--Pero ch'iton, mach cabalic taq'uin jini junlujum-p'ejl peso --tsi' yala i papa.

--Entonces dame más dinero. Quiero mucho dinero. Quiero ir al otro lado del mundo --dijo el niño.

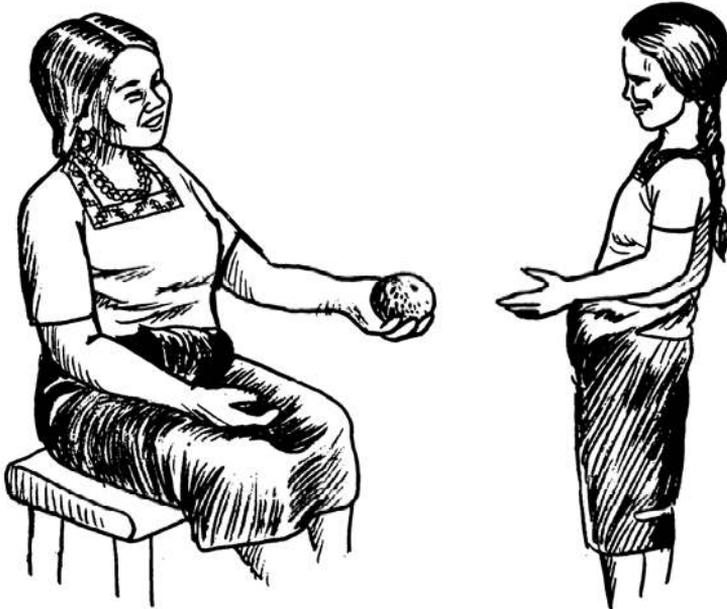
--Pero, niño, es muy lejos --contestó el papá.

--¿Dónde está el otro lado del mundo? ¿Se necesita más de dos días para ir al otro lado del mundo?

--Sí, niño. Se necesitan más de dos días --contestó el papá.

--¡Más de dos días! --dijo el niño--. Entonces no quiero ir si es muy lejos --dijo el niño--. No quiero ir si se necesitan más de dos días --dijo el niño.

--Aq'ueñon yamba taq'uin, che' jini. Com cabal taq'uin. Com majlel ti junwejl pañimil --tsi' yala jini ch'iton. --Pero ch'iton, wen ñajt jini junwejl pañimil --tsi' yala i papa. --¿Baqui an i junwejl pañimil? ¿Numen ba ti cha'p'ejl q'uin ti' xañol cha'an mi laj c'otel ti junwejl pañimil? --Numen cu, ch'iton. Yom wen cabal q'uin ti' xañol. Yom ñumen ti cha'p'ejl q'uin --tsi' jac'Λ i papa. --¿Numen ti cha'p'ejl q'uin! --tsi' yala jini ch'iton--. Mi ñajt mach comic majlel, che' jini --tsi' yala--. Mach comic majlel mi ñumen ti cha'p'ejl q'uin ti' xañol --tsi' yala jini ch'iton.



--Mamá, dame una naranja --dijo la niña.

--Aquí está la naranja --dijo la mamá.

Todo el día la niña dijo: --Mamá, dame otra naranja.

--Pero tú no necesitas otra --dijo la mamá.

--Pero quiero otra naranja. Quiero dos naranjas --dijo la niña.

--Mama, aq'ueñon jump'ejl alaxax --tsi' yALA jini xch'oc  
 --Umba'an a walaxax --tsi' yALA i mama. Jini xch'oc woli'  
 chan c'ajtiben alaxax i ña'. Mi' yAl: --Mama, aq'ueñon  
 yamba alaxax. --Pero, mach yomic ma' c'ux yamba --tsi'  
 yALA i mama. --Pero com to yamba alaxax. Com cha'p'ejl  
 alaxax --tsi' yALA jini xch'oc.

duele	dedo	medicina	entonces
c'ux	i yal i c'Ab	ts'ac	che' jini

--Papá, me duele mi dedo. Me duele mucho mi dedo --dijo el niño.

--Sí niño. Necesitas la medicina para tu dedo --dijo el papá.

--Pero no quiero medicina, papá. Duele mucho la medicina --dijo el niño.

--No duele mucho la medicina, niño. Duele más el dedo --dijo el papá.

--Muy bien, entonces, dame la medicina para mi dedo --dijo el niño.

--Papa, woli ti c'ux i yal j c'Ab.

Wen c'ux i yal j c'Ab --tsi' yALA jini ch'iton.

--Che'ach cuyi, alal. Yom ts'ac cha'an a c'Ab--.

--Pero mach comic ts'ac, papa. Wen c'ux jini ts'ac --tsi' yALA jini ch'iton.

--Mach mero c'uxic jini ts'ac, alal. Ñumen woli ti c'ux a c'Ab --tsi' yALA i papa.

--Uts'at che' jini, aq'ueñon i ts'AcAl j c'Ab --tsi' jac'A jini ch'iton.

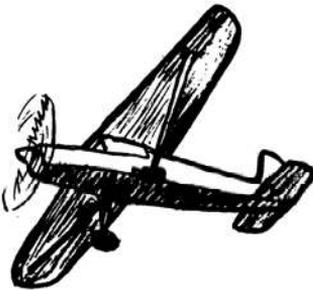
dos	baqui an
otro lado	cha'p'ejl
dijo	i yal i c'Λb
dónde	junwejl
días	tsi' yΛlΛ
dedo	ñajt
mundo	pañimil
dinero	q'uin tae
dame	ts'ac
lejos	taq'uin
duele	c'ux
medicina	aq'ueñon

va ve vi vo vu

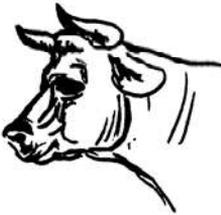
Va Ve Vi Vo Vu



El venado es muy bonito.  
El venado vive en la selva.



Los aviones vuelan todo el  
día. Los aviones vuelan en  
la noche también. Vuelan  
sobre la selva.



La vaca no vive en la selva.  
La vaca nos da leche todos  
los días.

Wen i t'ojol jini me'.

An ti mate'el jini me'.

Jini avión mi' wejlel ti pejtelel q'uin.

Jini avión mi' wejlel ti ac'Alel ja'el.

Mi' ñumel ti' chañelal mate'el.

Mach anic ti mate'el jini wacax.

Mi yaq'ueñoña leche jini wacax.



--Papá, yo ví un venado --dijo David--.  
 Yo ví un venado muy bonito en la selva.  
 --¿Dónde está el venado? --dijo el papá.  
 --Lo ví. Lo ví en la selva --dijo David.  
 David vió el venado. Su papá vió el  
 venado también. El venado vió a David. El  
 venado tiene miedo. Tiene miedo de David.  
 Pero David no tiene miedo del venado.

--Tat, tsaj q'uele juncojt me' --tsi' yala David.  
 --Tsaj q'uele wen i t'ojlel ba me' ti mate'el.  
 --¿Baqui an jini me'? --tsi' c'ajtibe i tat.  
 --Tsaj q'uele. Tsaj q'uele ti mate'el --tsi' jac'a  
 David. Tsi' q'uele jini me' David. Tsi' q'uele  
 jini me' i tat David ja'el.  
 Jini me' tsi' q'uele David. An i baq'uen me' Mi'  
 bac'ñan David. Pero David ma'anic mi' bac'ñan  
 jini me'.

yo voy samiyon	él va sami	los dos van cha'tiquil samiyob	vámonos conla
-------------------	---------------	--------------------------------------	------------------



Timo va a la escuela. David también va a la escuela. David vió a Timo.

--Timo, ¿a dónde vas? --dijo David.

--Voy a la escuela. ¿A dónde vas tú?

--dijo Timo.

--Voy a la escuela también --dijo David.

--Vámonos --dijo Timo.

--Sí, vámonos --dijo David.

Sami ti escuela Timo. Sami ti escuela ja'el David. David tsi' q'uele Timo.  
 --¿Baqui samiyet, Timo? tsi' c'ajtibe David.  
 --Samiyon ti escuela. Jixcu jatet, ¿baqui samiyet? tsi' yALA Timo. --Samiyon ti escuela ja'el, --tsi' jac'Λ David. --Conla --tsi' yALA Timo. Conla, --tsi' jac'Λ David.

la vaca vive wacax an	las vacas viven wacax tec an
--------------------------	---------------------------------

--Mamá, voy a la selva --dijo Timo--. Voy a la selva, cerca de la casa de David.

--¿A qué vas tú a la selva? --dijo su mamá.

--Quiero ver la vaca --dijo Timo.

--Pero la vaca no vive en la selva. Los venados viven en la selva --dijo su mamá.

--¿No vive la vaca en la selva? --dijo Timo.

--No, la vaca no vive en la selva --dijo su mamá--. Las vacas viven cerca de las casas. Las vacas nos dan leche.

--Bueno, quiero ver las vacas --dijo Timo.

--Mama, samiyon ti te'el --tsi' yala Timo.

--Samiyon ti te'el ya' ti t'ejl i yotot David--.

--¿Chucoch samiyet ti te'el? --tsi' yala i ña'.

--Com j q'uel wacax --tsi' jac'Λ Timo.

--Pero wacax mach ya'ic an ti te'el. An ti te'el jini me' --tsi' yala i ña'.

--¿Mach ba ya'ic c'otel ti te'el wacax? --tsi' yala

Timo. --Ma'anic, mach ya'ic an ti te'el wacax --

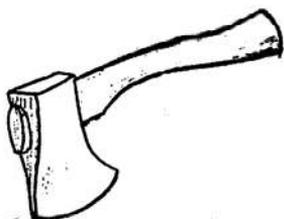
tsi' jac'Λ i ña'. Lac'Al an ti otot tac jini

wacax. Mi yaq'ueñonla leche jini wacax. --Uts'at

che' jini com j q'uel wacax --tsi' jac'Λ Timo.

vive	me'
vuelan	baqui samiyet
selva	woli' wejlel
venado	an, mi' chumtAl
noche	ac'Allel
vió	mate'el
dónde vas	baqui an
vámonos	conla
cerca	chañelal
dónde está	an, mi' chumtAllob
viven	lac'Al
sobre	tsi' q'uele

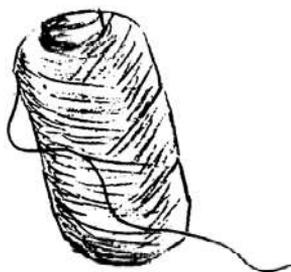
ha	he	hi	ho	hu
Hə	He	Hi	Ho	Hu



Hay una hacha en la casa de David. El hacha es de su hermano.



Hay muchas hojas en los árboles. Las hojas son rojas.



La mamá quiere hilo.

--Necesito hilo rojo

--dijo la mamá.

An jump'ejl hacha ti yotot David.  
 Jini hacha i cha'an i yascun David.  
 An cabal i yopol jini te' tac.  
 Chachac jini i yopol tac.

Yom puy i mama.

--Com chachac ba puy --tsi' yala i mama.



--Aquí está la tela bonita, mamá --dijo la hija.

--Pero ¿dónde está el hilo, hija? Necesito hilo también --dijo la mamá.

--¿Quieres hilo rojo? --dijo la hija.

--No, hija, quiero hilo verde. La tela es verde. Necesito hilo verde.

--Bueno, mamá. Aquí está el hilo verde --dijo la hija.

--Umba'an i t'ojol ba pisil, mama --tsi' yala i yalobil. --¿Pero baqui an jini puy? cablobil. Yom puy ja'el --tsi' yala i mama.  
 --¿A wom ba chachac ba puy? --tsi' yala i yalobil.  
 --Mach jiniqui calobil, com yayax ba puy. Yayax jini pisil. Yom yayax ba puy --.  
 --Uts'at, mama. Umba'an yayax ba puy --tsi' jac'a i yalobil.

habla	muy poco
cha'len t'an	ts'ita jach



David habla con su hermanito. Su hermanito no habla bien. Habla muy poco su hermanito. El quiere el hacha de David.

--¡Hacha! --dice su hermanito.

--No, hermanito. No la necesitas tú el hacha --dice David.

--¡Hacha! --dice su hermanito.

--Sí, es el hacha, pero no necesitas tú el hacha --contestó David.

David woli' pejcan i yijts'in. Mach to wen yujilic't'an i yijts'in. Ts'ita jax to mi' cha'len t'an i yijts'in. Yom i yhacha David. --¡Hacha! --che'en i yijts'in. --Ma'anic quijs'in. Ma'anic chuqui i ye'tel a cha'an --che'en David. --¡Hacha! --che'en i yijts'in. --Jiñach hacha, pero ma'anic chuqui i ye'tel a cha'an --tsi' jac'A David.



Hay muchas hojas rojas en el árbol. El árbol tiene hojas verdes también. Son bonitos los árboles con las hojas rojas y verdes.

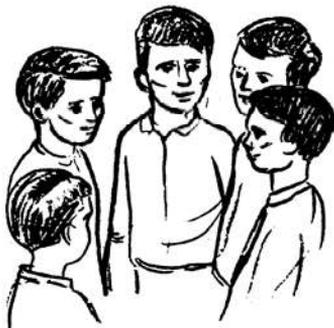
--¡Qué bonitas son las hojas verdes!  
--dijo la mamá.

--Sí son bonitas, pero las hojas más bonitas son las rojas --dijo su hijo.

An cabal chachac ba i yopol jini te'. An yayaX  
ba i yopol te' ja'el. I t'ojol jini te' am ba  
chachac ba yic'ot yayaX ba i yopol.  
--Wen i t'ojol jini yayaX ba yopol --che'en la ma-  
ma. --I t'ojol cu, pero ñumen i t'ojol jini  
chachac ba yopol --tsi' jac'Λ i yalobil.

casa	te' tac
hermanito	otot
árboles	pisil
hilo	i yijts'in
tela	puy
hojas	yΛyΛx
muy poco	yopol tac
hacha	woli ti t'an
verde	hacha
bueno	tsi' jac'Λ
habla	uts'at
contestó	ts'ita jach

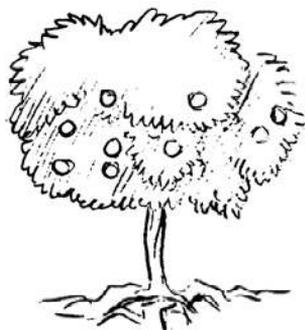
fa            fe            fi            fo            fu  
 Fa            Fe            Fi            Fo            Fu



La familia de Felipe  
 vive en una casa bonita.  
 Hay cinco hermanos en la  
 familia.



Qué bonita es la falda  
 de Flora. La falda es  
 roja.



Hay mucha fruta en el  
 árbol. La niña quiere  
 la fruta.

Pejtelel i pi'Alob Felipe añob ti jump'ejl  
 i t'ojol ba otot. Añob jo'tiquil alob.  
 Wen i t'ojol i majts Flora.  
 Chachac i majts.  
 An cabal i wut jini te'.  
 Yom i wut te' jini alal.



Hay una fiesta en la finca hoy. Felipe quiere ir a la fiesta de la finca.

--¿Qué día es hoy, papá? ¿Será hoy el día de la fiesta? --dijo Felipe.

--Sí, hijo. Hoy es el día de la fiesta --dijo el papá.

--Entonces vámonos a la finca. Vámonos a la fiesta, papá --dijo Felipe.

Mi cajel q'uin wale ya' ti' lum caxlan.  
 Yom majlel i q'uel q'uin ti' lum caxlan Felipe.  
 --¿Chuqui ti q'uin wale, papa? ¿Jim ba i yorajlel q'uin wale? --tsi' c'ajtibe Felipe.  
 --Jiñach cuyi, cablobil. Jiñach i yorajlel q'uin --tsi' jac'Λ i papa.  
 --Conla ti' lum caxlan, che' jini. Conla ti q'uin, papa --tsi' yaΛ Felipe.

falda majts	tienda choñoñibal	se fué tsa' majli
----------------	----------------------	----------------------



Flora es la hermanita de Felipe. Flora quiere ir a la fiesta de la finca.

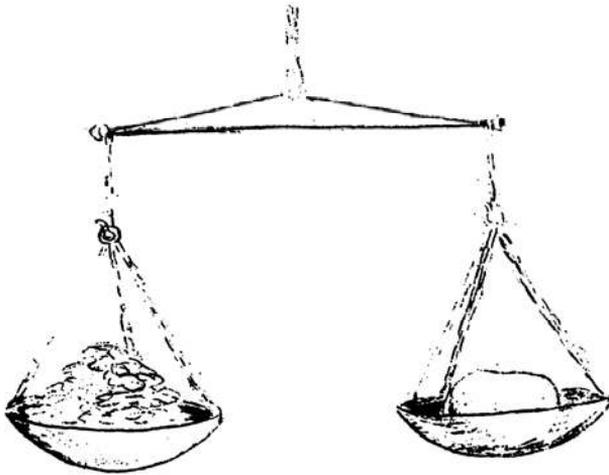
--Me falta una falda para la fiesta. Quiero una falda roja --dijo Flora.

--Sí, tu necesitas una falda bonita para la fiesta --dijo Felipe.

--Vámonos a la tienda --dijo Felipe.

Se fué Felipe a la tienda. Se fué Flora a la tienda también.

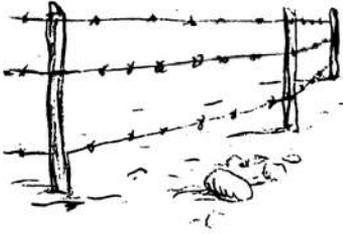
Jiñach i yijts'in Felipe jini Flora.  
Yom majlel i q'uel q'uin Flora ti' lum caxlan.  
--Yom to c majts cha'an q'uin. Com chachac ba c majts --che'en Flora. --Yomach. An to yom i t'ojol ba a majts cha'an q'uin --tsi jac'a Felipe.  
--Conla ti choñoñibal --tsi' yala Felipe.  
Tsa' majli ti choñoñibal Felipe.  
Tsa' majli ti choñoñibal Flora ja'el.



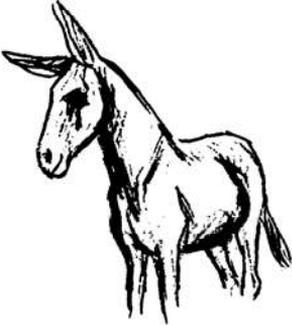
Felipe se fué a la tienda. El quiere un refresco. Felipe quiere un refresco frío. Flora quiere un refresco frío también. La mamá no quiere un refresco. La mamá quiere café. A la mamá le gusta el café. La mamá quiere comprar dos kilos de frijol. Felipe quiere frijoles fritos para la cena. Flora quiere también frijoles fritos para la cena.

Tsa' majli Felipe ti choñonibal. Yom jump'ejl refresco. Yom wen tsuwan ba refresco Felipe. Yom tsuwan ba refresco Flora ja'el. Mach yomic refresco i mama. Yom cajpe' i mama. Mi' mulan cajpe' i mama. Yom i man cha'p'ejl kilo bu'ul i mama. Felipe yom ch'ilbil ba bu'ul cha'an mi' c'ux mi yic'an. Flora ja'el yom ch'ilbil ba bu'ul cha'an mi' c'ux mi yic'an.

frío	tsa' majli
árbol	che' jini
falda	tsuwan
se fué	majts
fruta	te'
finca	i lum caxlan
entonces	choñoñibal
tienda	bu'ul
fiesta	ch'ilbil
frijoles	i p'isol lac chubΛ'an
kilo	wut te'
frito	q'uin



En la finca hay un  
corral. Los burros  
viven en el corral.



En la finca hay muchos  
burros. Hay once  
burros en el corral.



Hay cinco perros en la  
finca. Los perros no  
están en el corral.

An corral ti' lum caxlan.

An burro tac ti corral.

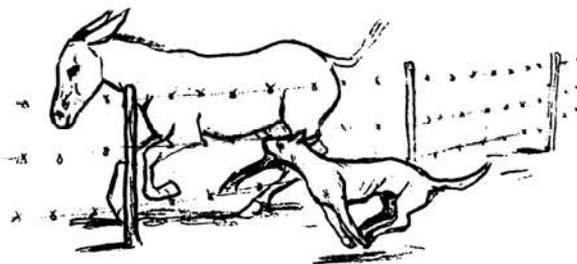
An cabal burro ti' lum caxlan.

An junlujuncojt burro ti co'rral.

An jo'cojt ts'i' ti' lum caxlan.

Mach anic ti corral jini ts'i'.

Corre	corriendo	se fué
cucu ti ajñel	woli ti ajñel	tsa' majli



--¡Corre, perro, corre! --dijo Felipe.

El perro se fué corriendo. El burro vió al perro. El burro se fué corriendo también. El burro está en el corral. Pero el perro no está en el corral.

--¡Corre, perro, corre!

El perro se fué corriendo. El burro se fué corriendo al corral.

--Cucu ti ajñel, ts'i' --che'en Felipe.  
 Jini ts'i' tsa' majli ti ajñel.  
 Jini burro tsi' q'uele ts'i'.  
 Jini burro tsa' majli ti ajñel ja'el.  
 An ti corral jini burro.  
 Pero mach ya'ic an ti corral jini ts'i'.  
 --¡Cucu ti ajñel ts'i'!  
 Jini ts'i' tsa' majli ti ajñel.  
 Jini burro tsa' majli ti ajñel ti corral.

arroyo	peces	pescados
pa'	chay am ba ti ja'	chucbil ba chay



Hay un arroyo cerca de la finca. Felipe se fué al arroyo. Su primo se fué al arroyo también.

--Hay peces en el arroyo. Hay muchos peces bonitos en el arroyo. --dijo Felipe.

Felipe quiere pescados fritos para la cena. Su primo quiere pescados fritos también.

An pa' lac'al ti' lum caxlan.  
Tsa' majli ti pa' jini Felipe, I yalobil i ña'jel  
tsa' majli yic'ot ti pa' ja'el.  
--An chay ti pa'. An cabal i t'ojol tac ba chay  
ti pa' --tsi' yala Felipe.  
Yom ch'ilbil ba chay Felipe cha'an mi' c'ux mi  
yic'an. Yom ja'el ch'ilbil ba chay i yalobil i  
ña'jel Felipe.



Flora se fué también al arroyo. El perro se fué corriendo.

--Mira, hay muchas flores --dijo Flora--. Hay muchas flores bonitas cerca del arroyo.

--Este pescado está más bonito que las flores --dijo Felipe.

--No. Las flores son las más bonitas de todo el mundo --dijo Flora--. Las flores son más bonitas que los pescados --dijo Flora.

Tsa' majli ti pa' ja'el Flora.

Jini ts'i' tsa' majli ti ajñel.

--Q'uele, an cabal i nich pimmel --tsi' yala Flora.

An cabal i t'ojol ba nich pimmel ya' lac'al ti pa'.

--Ñumen i t'ojol jini chay bajche' jini nich pimmel --tsi' yala Felipe.

--Mach che'ic. Ñumen i t'ojol jini nich pimmel

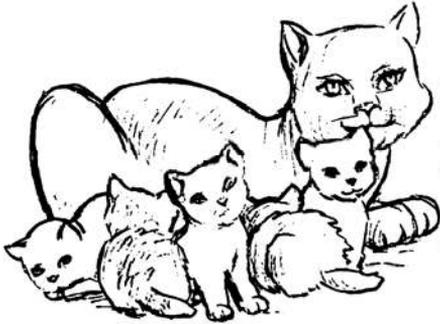
bajche' pejtelel an tac ba ti pañimil --tsi' yala

Flora. --Ñumen i t'ojol jini nich pimmel che' bajche' chay--tsi' yala Flora.

hay	tʂa' mǎjli
corral	mi' chumtʌlob an tac
vive	corral
viven	an
se fué	cucu ti ajñel
no está	mach wʌ'ic an
corre	nich pimel
arroyo	pa'
peces	chʌy am bʌ ti ja'
pescados	ch'ilbil
flores	chucbil bʌ chʌy
frito	mi' chumtʌl an

ga            gue            gui            go            gu

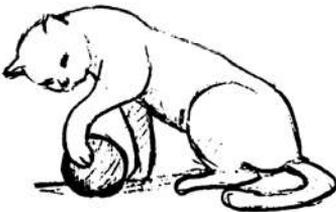
Ga            Gue            Gui            Go            Gu



Flora tiene una gata.  
La gata tiene cinco  
gatitos bonitos.



Los señores tocan las  
guitarras. La música  
de las guitarras es  
muy bonita.



El niño está jugando  
con su juguete. La  
gata quiere jugar  
también con el juguete.

An juncojt i mis Flora.

An jo'cojt i t'ojol ba i yal.

Jini winicob woli' ñijcañob i guitarra.

Wen i t'ojol i musicajlel jini guitarra.

Woli' yasin i yalas jini alal.

Yom i yasin i yalas jini mis ja'el.



El hermanito de Flora quiere su juguete.  
--¿Dónde está mi juguete? --dijo el hermanito.

El hermanito vió un gatito.

--¡Aquí está mi juguete! Dame el gatito para que juegue --dijo el hermanito.

--Pero el gatito no es un juguete. El gatito está vivo. El juguete no --dijo Flora.

Yom i yalas i yijts'in Flora.

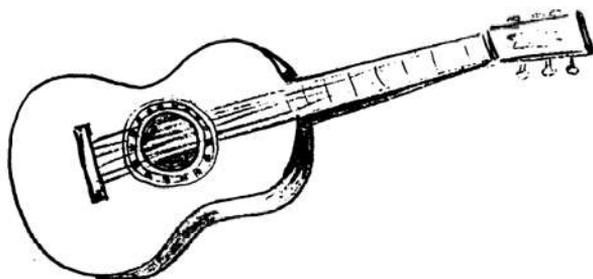
--¿Baqui an calas? --tsi' yala i yijts'in.

Tsi' q'uele ala mis i yijts'in.

--¡Umbe'an calas! Aq'ueñon jini mis cha'an calas --tsi' yala i yijts'in.

--Pero mach cha'anic ma' wasin jini ala mis.

Jini alasal mach cuxulic --tsi' yala Flora.



## La guitarra

--Hoy ví a unos señores con sus guitarras  
--dijo Flora--. Los señores tocan las  
guitarras muy bien. La música de las  
guitarras es muy bonita.

--Quiero ver las guitarras --dijo Felipe.

-- ¡Guitarra! ¡Guitarra! Dame una guitarra  
--dijo el hermanito de Felipe--. Yo quiero  
mi guitarra también --dijo el hermanito.

--Tsaj q'uele caxlañob yic'ot i guitarra sajmal --  
tsi' yALA Flora.

Wen uts'at mi' nijcañob jini guitarra jini caxlañob.  
Wen uts'at i musicajlel jini guitarra.

--Com j q'uel jini guitarra --tsi' yALA Felipe.

-- ¡Guitarra! ¡Guitarra! Aq'ueñon jump'ejl guitarra --  
tsi' yALA i yijts'in Felipe.

--Com jump'ejl guitarra ja'el --tsi' yALA i yijts'in.

tengo an c cha'an	tienes an a cha'an	tienen an i cha'añob
----------------------	-----------------------	-------------------------

--Papá, no tengo una camisa nueva --dijo Felipe.

--Pero tú tienes dos camisas --dijo el papá.

--Pero, papá, hay una camisa verde en la tienda. No tengo una camisa verde --dijo Felipe.

--Muy bien, hijo. Vamos a comprarla a la tienda --dijo el papá.

El papá compró una camisa nueva. Su hijo compró una camisa nueva. Los dos tienen camisas nuevas.

--C tat, ma'anic tsiji' ba c bujc --tsi' yala Felipe.

--Pero an cha'p'ejl a bujc --tsi' jac'Λ i tat.

--Pero, tat, an yayax ba bujcal ti choññibal.

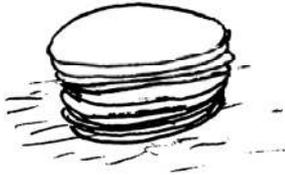
Ma'anic yayax ba c bujc --tsi' yala Felipe.

--Uts'at calobil. Mux lac man jump'ejl ti choññibal - tsi' yala i tat.

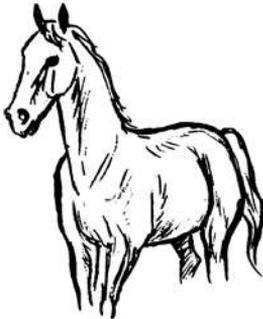
I tat tsi' mambe tsiji' ba i bujc. I yalobil tsi' maña tsiji' ba i bujc. Ti cha'ticlel an i cha'an tsiji' ba i bujc.

tienda	tsiji' bΛ
jugando	choñoñibΛl
nueva	woli' yΛsin i yΛlas
señores	mis
gata	caxlañob winicob
juguete	alΛ mis
tengo	an c čha'an
camisa	yom i yΛsin i yΛlas
quiere jugar	guitarras
gatitos	tsi' mañΛ
compró	bujc
guitarras	i yΛlas

ya	ye	yi	yo	yu
lla	lle	lli	llo	llu



A Felipe le gustan las tortillas. A su hermanito le gustan las tortillas también.



¿Comen tortillas los caballos? No. A los caballos no les gustan las tortillas.



¿Comen tortillas las gallinas? Sí. A las gallinas les gustan las tortillas.

Mi' mulan waj Felipe.  
 I yijts'in Felipe mi' mulan waj ja'el.  
 ¿Mu' ba i c'ux waj jini caballo?  
 Ma'anic mi' mulan waj caballo.  
 ¿Mu' ba i c'ux waj mut?  
 Mu' cu. Jini mut mi' mulan waj.

llegó tsa' c'oti	llevó tsi' xojo
---------------------	--------------------



Ya llegó Guillermo a su casa. Llegó su hermanita también. Guillermo llegó a caballo. Su hermanita no llegó a caballo. A ella no le gusta el caballo. Guillermo llevó su camisa amarilla. Su hermanita llevó su falda nueva.

Tsa' c'oti Guillermo ti i yotot.  
Tsa' c'oti ja'el i yijts'in.  
Tsa' c'oti ti caballo Guillermo.  
Ma'anic tsa' c'oti ti caballo i yijts'in.  
Ma'anic mi' mulan jini caballo.  
Guillermo tsi' xojo c'anc'an ba i bujc.  
I yijts'in tsi' xojo tsiji' ba i majts.

amarilla	llegó	llevó
c'anc'an	tsa' c'oti	tsi' ch'ama majlel

Llegó Felipe a caballo. El llegó con una gallina amarilla para su hermanita. A ella le gusta la gallina. Ella llevó la gallina a su mamá.

--Mira mi gallina amarilla --le dijo.

Dijo su mamá: --Sí, hija. Dale unas tortillas. Tiene hambre. A las gallinas les gustan las tortillas.

--Bueno. Aquí está tu tortilla, gallina. ¿Te gusta la tortilla? Mira, mamá. A mi gallina amarilla le gusta la tortilla.

Tsa' c'oti Felipe ti caballo. Tsa' c'oti yic'ot c'anc'an mut mu' ba i yaq'uen i yijts'in. Mi' mulan jini mut i yijts'in. Tsi' ch'ama majlel ba'an i mama jini mut. --Q'uele c'anc'an ba c mut --tsi' yala. I mama tsi' jac'Λ: --Aq'uen ts'ita' waj. Añach i wi'ñal. Mi' mulan waj jini mut. --Uts'at. Umba'an waj, mut. ¿Mu' ba a mulan waj, mut? --Q'uele mama. Jini c'anc'an ba c mut mi' mulan waj.

me llamo j c'aba'	te llamas a c'aba'	ella jini (che' xch'oc)
----------------------	-----------------------	-------------------------------

Llegó la visita de la mamá de Felipe.  
Llegó también la niña de ella.

--¿Cómo te llamas, niña? --preguntó la mamá de Felipe. Pero la niña no contestó.

--¿Cómo te llamas? --preguntó la visita.  
Llegó la hermanita de Felipe.

--¿Cómo te llamas? --preguntó la hermanita de Felipe.

--Me llamo Eva --contestó la niña.

--Y tú ¿cómo te llamas? --preguntó Eva.

--Me llamo Flora --contestó la hermanita de Felipe.

Tsa' c'oti i jula' i ña' Felipe.

Tsa' c'oti ja'el i yalobil.

--¿Chuqui a c'aba' alal? --tsi' c'ajtibe i mama Felipe. Pero ma'anic tsi' jac'Λ.

--¿Chuqui a c'aba'? --tsi' c'ajtibe i jula'.

Tsa' c'oti i yijta'an Felipe.

--¿Chuqui a c'aba'? --tsi' c'ajtibe i yijta'an Felipe. --J c'aba' Eva --tsi' jac'Λ jini alal.

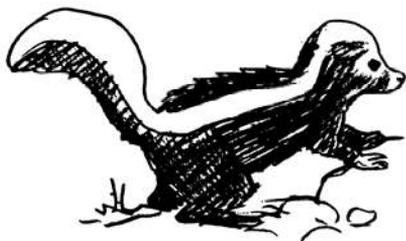
--Jixcu jatet, ¿chuqui a c'aba'? tsi' yaΛΛ Eva.

--J c'aba' Flora --tsi' jac'Λ i yijta'an Felipe.

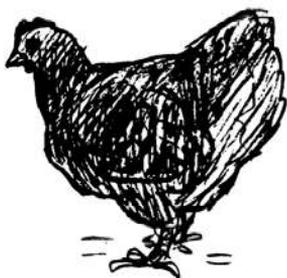
contestó	tsa' c'oti
caballos	tsi' c'ajtibe
preguntó	tsi' jac'Λ
tortillas	caballos
llegó	waj
gallinas	c'Λnc'Λn
visita	la cula'
amarilla	j c'aba'
cómo te llamas	chuqui a c'aba'
llevó	tsi' ch'ΛΛΛ majlel
me llamo	jini, che' xch'oc
ella	mut tac

za            ze            zi            zo            zu

Za            Ze            Zi            Zo            Zu



El zorrillo es un animal blanco y negro. A los zorrillos les gusta comer gallinas.



El zorrillo no come maíz. La gallina sí come maíz.



Los zorrillos no comen zacate. Los caballos y los burros comen zacate.

Jini pajay jifñach sasac yic'ot i'ic' ba bate'el.

Jini pajay mi'mulan i c'ux mut.

Ma'anic mi' c'ux ixim jini pajay.

Jini mut mi' c'ux ixim.

Ma'anic mi' c'ux jam jini pajay.

Jini caballo yic'ot burro mi' c'ux jam.



Felipe vió, entre el zacate, cerca de su casa, un zorrillo. El va a matar al zorrillo porque es un animal al que le gusta comer gallinas. Felipe tiene diez gallinas. Cinco gallinas blancas y cinco gallinas negras. Pero el zorrillo no se va a comer las diez gallinas porque Felipe lo va a matar.

Lac'al ti yotot Felipe tsi' q'uele pajay ti jam.  
Mi caj i tsansan come mi' mulan i c'ux mut jini  
pajay. An i cha'an Felipe lujuncojt mut.  
An i cha'an jo'cojt sasac ba mut. An i cha'an  
jo'cojt i'ic' ba mut. Ma'anic mi caj i c'ux i  
mut Felipe jini pajay come mi caj i tsansan jini  
pajay.



Un día el papá dijo a su familia: --Hoy vamos a la milpa para acarrear el maíz. Felipe va a cargar mazorcas en su red. Flora también va a cargar mazorcas en su red. Ella va a cargar el maíz para las gallinas. Felipe va a cargar el maíz para su puerco.

Jump'ejl q'uin i tat Felipe tsi' subeyob: --Wale mi caj lac majlel ti chol ti cuch ixim. Mi caj i cuch ixim ti' chim Felipe. Mi caj i cuch ixim ti i chim Flora. Flora woli i cuch ixim cha'an i mut. Felipe woli' cuch i yixim i chitam.

Todo el mundo pejtelel pañimil	es la verdad isujmach
-----------------------------------	--------------------------

Guillermo dijo: --A todo el mundo le gusta el maíz y las tortillas.

Felipe dijo: --No todo el mundo come maíz. El zorrillo no come maíz. El perro no come maíz. Tampoco la gata come maíz. El caballo come mucho zacate, y también el burro come zacate. Papá no le da mucho maíz al caballo ni al burro.

--Sí. Es la verdad. No a todo el mundo le gusta el maíz y las tortillas.

Guillermo tsi' yALA: --Ti pejtelel pañimil mi' mulan ixim yic'ot waj.

Felipe tsi' yALA: Pero ma'anic mi' c'uxob ixim ti pejtelel pañimil. Ma'anic mi' c'ux ixim jini pajay. Ma'anic mi' c'ux ixim mis ja'el.

Jini caballo mi' c'ux cabal jam, mi' c'ux cabal jam ja'el jini burro. C tat ma'anic mi' cabal yaq'uen i c'ux ixim jini caballo, jini burro.

--Isujmach. Ma'anic mi' mulan ixim yic'ot waj pejtelel an tac ba ti pañimil.

maíz	pajay
negro	bañal ba ixim
verdad	ixim
zorrillo	i'ic'
porque	isujmach
zacate	sasac
red	jam
mazorcas	cuch
diez	chim
blanca	bate'el
cargar	lujump'ejl
animal	chucoch

VOCABULARIO (ESPAÑOL - CHOL)

amarilla	c'anc'an	duele	c'ux
aquí está	umba'an	ella	jini (che' xch'oc)
animal	bal mate'el	entonces	che' jini
árboles	te' tac	está	an
arroyo	pa'	esta, este	jini
avión	xwejlel		
bien	uts'at	falda	majtsal
blanco	sasac	familia	pi'lob am ba
bonito	i t'ojol	fiesta	ti jump'ejl otot
bueno	uts'at	finca	q'uin
camisa	bujcal	flores	i lum caxlan
cargar	cuch	frijol	i nich pimel
casa	otot	frío	bu'ul
cena	c'ux waj	frito	tsuwan
cerca	che' mi yic'an	fruta	ch'ilbil
cinco	lac'al	fue	i wut te'
cinturón	jo'p'ejl	gallina	tsa' majli
come	cajchiñac'	gata	mut
comer	c'ux waj	gatitos	mis
comprar	c'ux waj	gusta	ala mis tac
compró	man	hilo	mi' mulan
con	tsi' maña	hojas	puy
contesta	yic'ot	hoy	i yopol te'
contestó	mi jac'	ir	ili q'uin
corre	tsi' jac'la	jugando	woli ti alas
corriendo	cucu ti ajñel	jugar	alas
da	woli ti ajñel	juguete	i yalas
dame	aq'uen	leche	i chu' wacax
dedo	aq'ueñon	lejos	ñajt
del	i yal i c'ab	llamas	a c'aba'
días	ti	llamo	j c'aba'
dice	q'uin tac	llegó	tsa' c'oti
diez	mi' yal	llevó	ch'ama majlel
dijo	lujump'ejl		
dinero	tsi' yala		
dónde	taq'uin		
dos	baqui		
	cha'p'ejl		

maíz	ixim	selva	mate'el
más	ñumen	señores	winicob
matar	tsansan	sí	woli cu
mazorcas	ixim	son	an
medicina	ts'ac	su	i cha'an
miedo	baq'uen	también	ja'el
milpa	cholel	tienda	choñoñibal
mira	q'uele	tela	pisil
mucho	cabal	tengo	an c cha'an
mundo	pañimil	tiene	an i cha'an
música	musicajlel	tienen	an i cha'añob
naranja	alaxax	tinta	i ya'lel pluma
necesito	yom	toca	nijcan
negro	i'ic'	todo	ti pejtelel
niña	xch'oc	tomate	coya'
niño	ch'iton	tortilla	waj
no	ma'anic	una, un	jump'ejl
nueva	tsijib	va	mi' majlel
número	tsic	vaca	wacax
once	junlujump'ejl	vámonos	conla
otra	yamba	vas	ma' majlel
otro lado	junwejl	venado	me'
para	i cha'an	ver	q'uel
peces	chay	verde	yayax
perros	ts'i'	ví	tsaj q'uele
pescados	chay	vió	tsi' quele
poco	ts'ita'	visita	lac jula'
porque	chucoch	vive	chumtal, an
primo	i yalobil lac	viven	chumtal, añob
	ña'jel	vuelan	woli' wejlel tac
qué bonito	wen i t'ojol	ya	wale
quiero	com	zacate	jam
red	chim	zorrillo	pajay
roja	chachac		



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

